

نویسنده: بوریس واسیلیف

مترجم: حسن رضایی صدر

شفق‌ها این‌جا آرامند

www.ketab.ir



سرشناسه: واسیلیف، بوریس، ۱۳۰۲-۱۹۲۴ م.

Vasilev, Boris, 1924-2013

عنوان و نام پدیدآور: شفق‌ها این‌جا آرامند / نویسنده بوریس واسیلیف؛ مترجم حسن رضایی صدر.

مشخصات نشر: تهران: نشر سیب سرخ، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۶۵ ص.

شابک: ۸-۴۸-۷۷۳۳-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: V spiskakh ne znachilsia.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی دو کتاب با عنوان

"His name was not listed ; The dawns are quiet here : novels" به فارسی ترجمه شده است.

موضوع: داستان‌های روسی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: Russian fiction -- 20th century

شناسه افزوده: رضایی صدر، حسن، ۱۳۴۸-، مترجم

رده بندی کنگره: PG۳۴۹۰

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴۴

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۸۳۵۵۸

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

www.ketab.ir

شفق‌ها این جا آرامند

نویسنده: بوریس واسیلیف

مترجم: حسن رضایی صدر

صفحه‌آرایی: رقیه قنبری تقدیس

ویراستار: مونا محمدنژاد

مدیر هنری و طراح جلد: ناصر نصیری

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: شرکت چاپ روز

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۳۳-۴۸-۸

نشر سبب سرخ

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، پاساژ پارسا، پلاک ۱۰۳

۶۶۹۷۳۱۸۳ ۶۶۹۷۲۹۷۶

www.nashresibesorkh.ir



نشر سبب سرخ

فهرست

۷	مقدمه مترجم	۱
۹		۲
۸		۳
۹		۴
۰		۵
۵۵		۶
۷۱		۷
۸۷		۸
۹		۹
۸		۱۰
۹		۱۱
۸		۱۲
۹		۱۳
۸		۱۴
۷		
۴	پیش‌آخر	

مقدمه مترجم

بوریس واسیلیف (۲۰۱۳-۱۹۲۴) یکی از مشهورترین نویسندگان ادبیات جنگ جهانی دوم و از اعضای شاخص جریانی ادبی بود که بعدها «نثر افسران» نام گرفت. افراد منتسب به این جریان ادبی، تعدادی از افسران رده پایین ارتش سرخ بودند که پس از جنگ جهانی دوم خاطرات و تجارب خود را به صورت رمان و داستان کوتاه به چاپ رسانده و گنجینه‌ای از ادبیات سوسیالیستی و جنگی از خود به یادگار گذاشتند. در آثار خلق شده از سوی این نویسندگان، وقایع و آثار شوم جنگ توصیف و شجاعت و دلآوری‌های سربازان و افسران ارتش سرخ در خط مقدم جبهه به تصویر کشیده شده است. از دیگر چهره‌های این جریان ادبی می‌توان به یوری بوندارف، واسیل بایکوف، گریگوری باکلانوف، کنستانتین وروبیوف، ویچسلاو کندراتیف و ویکتور کوروچکین اشاره کرد.

رمان «شفق‌ها این جا آرام‌اند» در سال ۱۹۶۹ به چاپ رسید و شهرت و محبوبیت فراوانی برای نویسنده به ارمغان آورد. این رمان در سال اول با فروش بیش از یک میلیون و هشتصد هزار نسخه، به یکی از پرفروش‌ترین آثار جنگ جهانی دوم تبدیل و پس از آن، الهام‌بخش ساخت چندین اثر هنری شد. دو اقتباس سینمایی از این رمان در سال‌های ۱۹۷۲ و ۲۰۱۵ بر پرده سینما ظاهر

شد. همچنین نمایش اپرای روسی آن در سال‌های ۱۹۷۳ و ۲۰۱۵ روی صحنه رفت. در سال ۲۰۰۵ نیز اقتباس تلویزیونی این کتاب به صورت محصول مشترک چین و روسیه ساخته شد.

«شفق‌ها این جا آرام‌اند» نگاهی ساده و دردناک به مصیبت جنگ است. توصیفی از سایه جنگ بر زندگی دختران جوانی که جست و جوگر عشق و آرزوهایی بلند بودند ولی سرنوشت آن‌ها را به میدان بی رحم جنگ کشاند. حکایتی است زیبا و پراحساس از فداکاری و جانفشانی دختران ارتش سرخ در جنگ علیه دشمن اشغالگر و ستایشگر دختران شجاعی است که زیر سایه احساس مشترک عشق به وطن، به مقابله با دشمن پرداختند.

این رمان بیش از چهار دهه قبل به قلم سیف‌الدین همایون فرخ، با نام مستعار گامایون، در شوروی ترجمه و از سوی بنگاه انتشارات پروگرس چاپ و وارد ایران شد. با توجه به این که این رمان در گذر زمان هیچ گاه به چاپ دوم سپرده نشد، جای خالی آن در میان ترجمه‌های فارسی آثار ادبی روسیه و شوروی احساس می‌شود و اکنون پس از چهار دهه، ترجمه دوم این کتاب در اختیار علاقه‌مندان ادبیات سوسیالیستی قرار می‌گیرد. همان طور که همواره تاکید کرده‌ام، ترجمه دوم از یک کتاب، هر چند ناچیز، مدیون ترجمه‌ی قبلی است؛ بنابراین صرف نظر از ذوق و سبک ترجمه، ارج گذاشتن به زحمات مترجم قبلی، در این مورد همایون فرخ (گامایون)، وظیفه‌ی اخلاقی است. همچنین، از زحمات خانم ندا قانندی به سبب بازخوانی و اشکال‌یابی متن تشکر می‌گردد.

حسین رضایی صدر

۱۴۰۰/۰۵/۱۰